

DETERMINANTES

1 : おばあさんは風呂敷包【ふろしきづつみ】からハンカチを出しました。おじいさんはそのハンカチでズボンを拭きました【ふきました】。Grand-mère a sorti un foulard de son furoshiki. Grand-père s'est essuyé le pantalon avec ce foulard.

R : おじいさんはおばあさんが風呂敷包から出したハンカチでズボンを拭きました。Grand-père s'est essuyé le pantalon avec le foulard que Grand-mère avait sorti de son furoshiki.

2 : おじいさんは背広とレインコートを着ています。それは冬物ではありません。Grand-père porte un costume et un imperméable. Ce ne sont pas des vêtements d'hiver.

R : おじいさんが着ている背広とレインコートは冬物ではありません。Le costume et l'imperméable que portent Grand-père ne sont pas des vêtements d'hiver.

3 : 冷たい雨が降っています。こんな日は外へ出たいと思いませんね。Une pluie froide tombe. Un jour pareil ne donne pas envie de sortir, n'est-ce pas ?

R : 冷たい雨が降っている日は外へ出たいと思いませんね。Un jour de pluie froide ne donne pas envie de sortir, n'est-ce pas ?

4 : 大学の前をバスが通ります。そのバスはロラン・ガロスまで行きますよ。Un bus passe devant l'université. Ce bus va jusqu'à Roland Garros.

R : 大学の前を通るバスはロラン・ガロスまで行きますよ。Le bus qui passe devant l'université va jusqu'à Roland Garros.

5 : あそこの向こうの人は白いワイシャツの上に赤いネクタイをしていますね。あの人は昔の高校の仏文【ふつぶん】の先生ですよ。Tu vois la personne là-bas, avec une cravate rouge sur une chemise blanche ? Cette personne est mon ancien professeur de littérature française du lycée.

R : 白いワイシャツの上に赤いネクタイをしているあそこの向こうの人は昔の高校の仏文の先生ですよ。La personne là-bas qui porte une cravate rouge sur une chemise blanche est mon ancien professeur de littérature française du lycée.

6 : 教室【きょうしつ】で学生が大きな声を出しています。外【ほか】の学生と先生のじゃまになります。Dans la salle de classe, des étudiants parlent fort. Ca gêne les autres étudiants et le professeur.

R : 教室で大きな声を出している学生は外の学生と先生のじゃまになります。Les étudiants qui parlent fort dans la classe gênent les autres étudiants et le professeur.

7 : 川は水が青いです。黄色【きいろ】の魚がたくさんいます。そんな川は美しく見えるでしょう。L'eau de la rivière est bleue. Il y a plein de poissons jaunes. Une telle rivière semble jolie.

R : 水が青くて、黄色の魚がたくさんいる川は美しく見えるでしょう。La rivière avec son eau bleu et tous ces poissons jaunes semble jolie.

8 : 今晚友達が中山さんの家で集まっています。皆【みんな】昔京都大学で知りました。Ce soir, des amis se regroupent chez M Nakayama. Ils se sont tous connus à l'Université de Kyôto autrefois.

R : 今晚、中山さんの家で集まっている友達は皆昔京都大学で知りました。Ce soir, les amis qui se regroupent chez M Nakayama se sont tous connus à l'Université de Kyôto autrefois.

9 : 料理の見本【みほん】が外から見えます。そんな店はフランスにはないでしょう。On voit les échantillons de la cuisine depuis l'extérieur. Il n'y a pas ce genre de magasin en France.

R : 料理の見本が外から見える店はフランスにはないでしょう。En France, on n'a pas de restaurant avec les échantillons visibles de l'extérieur.

10 : 誰か勘定【かんじょう】を払いました【はらいました】。その人の名前が分かりません。Quelqu'un a payé à la caisse. Je ne connais pas le nom de cette personne.

R : 勘定を払った人の名前が分かりません。Je ne connais pas le nom de la personne qui a payé à la caisse.

11 : 地下鉄は人が多いです。空気が悪いです。その地下鉄が嫌い【きらい】です。Il y a beaucoup de monde dans le métro. L'air n'est pas bon. Je n'aime pas ce métro.

R : 人が多くて、空気が悪い地下鉄が嫌いです。Je n'aime pas ce métro dans lequel il y a plein de monde et où l'air est mauvais.

12 : 毎日掃除【そうじ】をします。そんな人は珍しい【めずらしい】です。Elle fait le ménage chaque jour. Ce genre de personne est rare.

R : 毎日掃除をする人は珍しいです。Les personnes qui font le ménage chaque jour sont rares.

13 : 学生が朝早く講義【こうぎ】に出たいと言いました。その学生は夜おそくまで遊んでいました。L'étudiant a dit qu'il irait en cours tôt demain. Cet étudiant s'est amusé jusque tard dans la nuit.

R : 朝早く講義に出たいと言った学生は夜おそくまで遊んでいました。L'étudiant qui avait dit qu'il irait en cours tôt demain s'est amusé jusque tard dans la nuit.

14 : 毎朝急いで家を出ます。そんな人は掃除をしません。時間があまりありません。Tous les matins, elle se dépêche de partir de la maison. Ce genre de personne ne fait pas le ménage. Elle n'a pas le temps.

R : 毎朝急いで家を出て時間がない人は掃除をしません。La personne qui part vite de chez elle et qui n'a pas le temps ne fait pas le ménage.

15 : 私はたいていすぐ家へ帰りますが、時々用事があります。その日はおそくなります。En général, je rentre tout de suite à la maison, mais de temps en temps j'ai des choses à faire. Ces jours-là, je rentre tard.

R : 私はたいていすぐ家へ帰りますが、用事がある日はおそくなります。En général, je rentre tout de suite à la maison, mais les jours où j'ai des choses à faire, je rentre tard.

16 : 日帰り【ひがえり】の旅行の予定を立てました。しかし、丁度【ちょうど】旅行と同じ日に会社のえらい人が日本から来ます。その事を聞きましたから、予定をキャンセルしました。 J'avais prévu un voyage d'une journée. Mais, le même jour, une personne importante de l'entreprise arrive du Japon. Après l'avoir appris, j'ai annulé mon voyage.

R : 日帰りの旅行の予定を立てた日に会社のえらい人が日本から来る事を聞きましたから、予定をキャンセルしました。

17 : 友達と約束【やくそく】しました。しかし、その前に手帳【てちょう】を見ませんでした。忘れました【わすれました】。 J'avais rendez-vous avec un ami. Mais je n'ai pas regardé mon agenda. J'ai oublié.

R : 友達と約束する前に手帳を見ませんでしたから、忘れました。 Comme je n'ai pas regardé mon agenda avant le rendez-vous que j'avais avec mon ami, je l'ai oublié.

18 : 外でコンサートの切符を買いました。順番【じゅんばん】を待っていました。その間に雨が降り出しました。 J'ai acheté mon billet pour le concert à l'extérieur. J'étais en train d'attendre mon tour. Pendant ce temps, il s'est mis à pleuvoir.

R : 外でコンサートの切符を買う順番を待っていた間に雨が降り出しました。 Pendant que j'attendais mon tour dehors pour acheter mon billet de concert, il s'est mis à pleuvoir.

19 : そばに若い日本人がいました。傘【かさ】をさしました。 Il y avait un jeune japonais à côté. Il a ouvert son parapluie.

R : そばに傘をさした若い日本人がいました。 A côté, il y avait un jeune japonais qui a ouvert son parapluie.

20 : 日本の駅に標識【ひょうしき】があります。それに平仮名【ひらがな】とローマジで駅の名前があります。 Dans les gares japonaises, il y a des panneaux d'affichage. Dessus, le nom des gares est inscrit en hiragana et en rōmaji.

R : 日本の駅にある標識に平仮名とローマジで駅の名前があります。 Au Japon, les noms des gares sont écrits en hiragana et en rōmaji sur les panneaux d'affichage.

21 : 東京駅で新幹線【しんかんせん】の切符売り場までの道を聞きました。その人は親切【しんせつ】に私を「緑【みどり】の窓口」まで案内【あんない】しました。 J'ai demandé le chemin pour le guichet du Shinkansen à la gare de Tôkyô. Cette personne m'a gentiment guidé jusqu'au guichet vert.

R : 東京駅で新幹線の切符売り場までの道を聞いた人は親切に私を「緑の窓口」まで案内しました。 La personne a qui j'ai demandé le chemin pour le guichet du Shinkansen à la gare de Tôkyô m'a gentiment guidé jusqu'au guichet vert.

22 : 特急券【とっきゅうけん】と学割【がくわり】乗車券【じょうしゃけん】のためにお金を払いました。そのお金は両親【りょうしん】からもらいました。 J'ai payé le billet au tarif étudiant pour le train express. J'ai eu l'argent par mes parents.

R : 特急券と学割乗車券のためにお金を払ったお金は両親からもらいました。 L'argent que j'ai utilisé pour payer mon billet au tarif étudiant pour le train express venait de mes parents.